

**Accord Culturel**

# **BELGO- CANADIEN BELGISCH-CANADESE**

## **Cultureel Akkord**

Signé le ..... **8 mai 1967**  
Ondertekend op ..... **8 mei 1967**  
  
Ratifié le .....  
Bekrachtigd op .....  
  
Entré en vigueur le .....  
In werking getreden op .. .  
  
Publié au Moniteur le .....  
Bekendmaking in het Staatsblad .. .  
  
U.N.T.S. (UNO) .....  
C.C.A. (UNESCO) .. .

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE  
ET DE LA CULTURE**  
**Administration  
des Relations Culturelles  
Internationales**

158, avenue de Cortenbergh - Bruxelles 4

**MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING  
EN CULTUUR**  
**Bestuur  
der Internationale  
Culturele Betrekkingen**  
Kortenberglaan. 158 - Brussel 4



Accord Culturel  
en tre le Gouvernement  
du Royaume de Belgique  
et le Gouvernement du Canada.

Cultureel Akkoord  
tussen de Regering  
van het Koninkrijk België  
en de Canadese Regering.

Le Gouvernement du Royaume de  
Belgique  
et  
Le Gouvernement du Canada,

De Regering van het Koninkrijk  
België  
en  
De Canadese Regering,

Désireux de renforcer les liens  
étroits d'amitié qui existent entre la  
Belgique et le Canada,

Wensende de hechte vriendschaps  
banden te verstevigen die bestaan tus-  
sen België en Canada,

Déterminés à développer les échan-  
ges culturels, artistiques, scientifiques  
et techniques entre les deux pays,

Vastberaden de culturele, artistieke,  
wetenschappelijke en technische uit-  
wisselingen tussen beide landen te be-  
vorderen,

Ont décidé de conclure le présent  
Accord culturel et, à cet effet, sont  
convenus de ce qui suit :

Hebben besloten onderhavig ak-  
koord te sluiten en zijn te den einde  
overeengekomen wat volgt :

#### Article 1.

#### Artikel 1.

Les Parties contractantes, soucieuses de développer la connaissance mutuelle des cultures et civilisations de la Belgique et du Canada, se prêtent leur concours à cette fin.

De Verdragsluitende Partijen streven naar de bevordering van de onderlinge wederzijdse kennis van de culturen en de beschavingen van België en Canada en zullen elkaar te dien einde bijstand verlenen.

#### Article 2.

#### Artikel 2.

Les Parties contractantes favorisent dans la mesure de leurs compétences respectives, les échanges de professeurs, de chercheurs, d'étudiants et de

De Verdragsluitende Partijen zullen in de mate van hun respectieve bevoegdheden de uitwisselingen in de hand werken van hoogleraars, van na-

stagiaires, d'artistes, de dirigeants de mouvements culturels ou de jeunesse, et d'autres personnes exerçant leur activité sur le plan culturel, scientifique et technique. Elles s'efforcent de développer chacune pour leur part l'octroi de bourses d'études ou de voyages ou de perfectionnement aux ressortissants de l'autre pays.

### Article 3.

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'un des deux Etats, une équivalente partielle ou totale sur le territoire de l'autre.

### Article 4.

Les Parties contractantes encouragent les échanges de manifestations artistiques et, à cet effet, s'accordent réciproquement les plus larges facilités.

### Article 5.

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations respectives, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires :

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radio-phoniques et télévisées ;
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions ;
- de livres, de périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques et des catalogues qui les concernent.

vorsers, van studenten en stagiairs, van artisten, van leden van culturele en jeugdbewegingen en van andere personen wier activiteiten op het cultureel, wetenschappelijk en technisch vlak liggen.

Zij zullen ernaar streven, elk voor wat haar betreft, de toekenning van studie-, reis- of vervolmakingsbeurzen aan de onderdanen van het andere land te bevorderen.

### Artikel 3.

De Verdragssluitende Partij en verbinden er zich toe de middelen te zoeken om aan de op het grondgebied van de ene van de twee staten gedane studies, afgelegde wedstrijden en examens en behaalde diploma's een gedeeltelijke of volledige gelijkwaardigheid toe te kennen op het grondgebied van de andere.

### Artikel 4.

De Verdragssluitende Partijen zullen de uitwisselingen van artistieke manifestaties aanmoedigen en zullen zich te dien einde de breedste faciliteiten veilenen.

### Artikel 5.

De Verdragssluitende Partij en zullen onderling en binnen het raam van hun respectieve wetgevingen, de ingang en de verspreiding vergemakkelijken op hun grondgebied van :

cinematografische, muzikale (in de vorm van partituren, of klankopnamen), radio- en televisiewerken ;  
kunstwerken en hun reproducties ;  
boeken, periodieken, andere culturele, wetenschappelijke en technische publicaties en de catalogi desbetreffend.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible leurs concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

#### Article 6.

Les Parties contractantes développent leur coopération dans les domaines de la recherche scientifique, ainsi que de la formation des cadres administratifs et techniques.

#### Article 7.

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie sur son territoire.

#### Article 8.

Chacune des Parties contractantes facilite, en conformité avec sa législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Etat qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord, ainsi que de leur famille.

Elles facilitent dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

#### Article 9.

Afin d'établir entre elles des consultations directes et suivies dans le domaine des relations culturelles, et dans le but d'assurer l'exécution des dispositions entrant dans le cadre de la présente convention, les Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente qui comprendra deux sections instituées respectivement en Belgique et au Canada.

La section siégeant en Belgique sera composée au minimum :

1) d'un président et de quatre membres nommés conjointement par les

Zij verlenen, in de volle mate van het mogelijke, hun bijstand aan de manifestaties en de uitwisselingen die terzake worden georganiseerd.

#### Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen zullen hun samenwerking bevorderen op het gebied van de wetenschappelijke navorsing en van de vorming der administratieve en technische kaders.

#### Artikel 7.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal alle mogelijke faciliteiten verlenen voor de oplossing van de administratieve en financiële problemen veroorzaakt door de culturele actie van de andere Partij op haar grondgebied.

#### Artikel 8.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal, in overeenstemming met haar wetgeving, de toegang en het verblijf vergemakkelijken van de onderdanen van de andere Staat, die bedrijvlg zijn in het kader van dit Akkoord, evenals van hun families.

Zij verlenen in dezelfde omstandigheden faciliteiten voor de invoer van de goederen en de persoonlijke effecten van deze onderdanen.

#### Artikel 9.

Met het oog op de totstandkoming tussen hen van rechtstreekse en geregelde raadplegingen op het gebied van de culturele betrekkingen, en met de bedoeling de uitvoering van de in het kader van deze overeenkomst vallende bepalingen te verzekeren, zullen de Verdragsluitende Partijen een Vaste Gemengde Commissie in het leven roepen die twee secties zal omvatten dewelke respectievelijk in België en in Canada zullen opgericht worden.

De in België zetelende sectie zal bestaan uit tenminste :

Ministres ayant la Culture dans leurs attributions et le Ministre des Affaires Etrangères ;

2) d'un representant de l'Ambassade du Canada à Bruxelles.

La section siégeant au Canada sera composée au minimum :

- 1) d'un président et de quatre membres nommés par le Secrétaire d'Etat aux Affaires Exterieures après consultation des autorités intéressées ;
- 2) d'un représentant de l'Ambassade de Belgique à Ottawa.

Des experts pourront être adjoints à chaque section.

Chaque section se réunira au moins une fois par an. Les deux sections se réuniront en session plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

#### Article 10.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles le plus tôt possible.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

#### Article 11.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf

1) een voorzitter en vier leden die niet noodzakelijk Staatsambtenaren moeten zijn en die zullen benoemd worden in gemeen overleg door de Ministers die de Cultuur in hun bevoegdheid hebben en de Minister van Buitenlandse Zaken ;

2) een vertegenwoordiger van de Ambassade van Canada te Brussel.

De in Canada zetelende sectie zal bestaan uit tenminste :

- 1) een voorzitter en vier leden, benoemd door de Staatssecretaris voor Buitenlandse Betrekkingen, na raadpleging van de geïnteresseerde overheden ;
- 2) een vertegenwoordiger van de Ambassade van België te Ottawa.

Iedere sectie zal een beroep kunnen doen op experts.

Iedere sectie zal minstens een keer per jaar samenkommen. Beide secties zullen minstens een keer om de twee jaar in voltallige zitting bijeenkomen, beurtelings in het ene en in het andere land.

#### Artikel 10.

Het onderhavig akkoord zal bekrachtigd worden en de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal zo vlug mogelijk te Brussel plaatsvinden.

Het akkoord zal in werking trede een maand na de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

#### Artikel 11.

Dit Akkoord werd gesloten voor een periode van vijf jaar, indien het niet door een der Verdragssluitende Partij - en werd opgezegd zes maanden voor het verstrijken van deze periode, zal het van jaar tot jaar verlengd worden,

dénonciation six mois avant la fin de la période en cours,

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, le huitième jour de mai 1967, en double exemplaire, en langues néerlandaise, anglaise et française, les trois textes falsant également foi.

*Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :*

**DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE**

*Pour le Gouvernement  
du Canada :*

**PAUL MARTIN**

uitgezonderd de opzeggíng zes maanden voor het einde van de lopende periode.

TER OORKONDE waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigde ondergetekenden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Ottawa, op de achtste dag der Maand Mei 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, de 3 tcktsten zijnde gelijkelijk autentiek.

*Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :*

**DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE**

*Voor de Regering  
van Canada :*

**PAUL MARTIN**